

## Schöpferisch

Jüdische Kulturtage in  
Nordrhein-Westfalen



Seite 2

## Zwist

Die jüdische Welt streitet  
über Konversionen



Seite 3

## Talente

In Berlin traten jüdische  
Jugendzentren zum Wettsingen an



Seite 6

## Die Freiheit schätzen – die Freiheit schützen

### Das Pessach-Fest symbolisiert die Errettung unseres Volkes aus der Knechtschaft, hat aber auch immer eine universelle Bedeutung

Von Dieter Graumann

Pessach ist eines der schönsten Feste im jüdischen Kalender. Die wunderbaren, kostbaren, reichhaltigen Rituale verzaubern uns jedes Jahr aufs Neue. Der Sederabend, den wir im Kreis der Familie oder mit unseren Lieben und Freunden im großen Kreis unserer Gemeinde verbringen, verbindet uns zugleich auf innigste Weise mit allen Juden, die am 15. Nissan rund um den Globus des Auszugs aus Ägypten gedenken – und zugleich auch mit allen Juden, die das schon vor uns, über so viele Generationen hinweg, ebenso taten. Pessach ist auch ein Fest des Gottvertrauens, an dem wir dem Schöpfer der Welt für die Errettung unseres Volkes aus der Pharaonenknechtschaft danken.

Und doch verlangt Pessach von uns noch mehr, als nur den dankbaren Blick in die Geschichte zu wenden. Vielmehr sind wir gehalten, zwei weitere Aspekte zu verinnerlichen – und zwar nicht nur während der acht Pessachtage, sondern in unserem alltäglichen Dasein. Erstens dürfen wir nicht vergessen, dass unseren Vorfahren gleichzeitig mit dem Geschenk der Freiheit auch die Pflicht auferlegt wurde, mit dieser Freiheit richtig umzugehen – etwas, das sie erst im Laufe eines komplexen seelischen Prozesses

lernen mussten. Zweitens müssen wir akzeptieren, dass die Pflicht, von der Freiheit richtigen Gebrauch zu machen, auch für uns heute gilt und zur Maxime unseres Handelns werden muss. Wenn die Haggada verlangt, in jeder Generation müsse sich der Mensch so betrachten, als habe er selbst Ägypten verlassen, so bezieht sich das nicht nur auf die Befreiung aus der Sklaverei, sondern auch auf die daraus resultierende Verantwortung, mit der Freiheit angemessen umzugehen. Daher ist Pessach nicht nur ein Fest der Freude, sondern auch eine Zeit, in der wir unseren Umgang mit der Freiheit ehrlich hinterfragen und uns selbst immer wieder neu prüfen müssen.

Als Juden, die heute in Deutschland leben, genießen wir die bürgerlichen und religiösen Freiheiten als Grundrechte, die eine rechtstaatliche Demokratie ihren Bürgern bietet. Man kann mit Fug und Recht sagen, dass Juden in Deutschland noch niemals so frei leben konnten, wie es uns heute möglich ist. Das sollten wir schätzen. Gerade auch vor dem Hintergrund der Katastrophe, die unser Volk vor siebzig Jahren befahl, wissen wir wie wichtig eine auf festem Fundament fußende Demokratie ist. Darüber hinaus haben die meisten unserer Gemeindemitglieder persön-

lich erfahren, was Unfreiheit bedeutet, und zwar auch dann, wenn sie die Grauen des Holocausts nicht selbst erleben mussten. Ob in der Sowjetunion oder in anderen Ländern des ehemaligen Ostblocks, oder auch im Iran: Wer die Knechtschaft erlebt hat, weiß mit Sicherheit die Vorzüge der Freiheit zu würdigen.

Umso besser wissen wir – als Einzelne und als Kollektiv –, welche Verpflichtungen uns unser privilegiertes, liberales Leben hier und heute auferlegt. Uns ist bewusst, dass das Fundament der Freiheit ohne gegenseitige Rücksichtnahme und Toleranz zu zerbröckeln droht. Daher müssen wir uns immer selbst gegen Hass und gegen Vorurteile einsetzen – Vorurteile, die sich gegen uns richten, ebenso wie solche, die anderen Bevölkerungsgruppen gelten. Gerade wir als Juden wissen, dass Toleranz und Akzeptanz universell sein müssen. „Den Fremden sollst du nicht bedrängen und nicht unterdrücken, denn Fremde wart ihr in Ägyptenland“ – das gebietet uns bereits die Tora.

Wir müssen uns auch aktiv, kreativ und innovativ für das Wohl unserer Gemeinschaft einsetzen und ihre Zukunft sichern. Jüdisches Engagement, jüdisches Lernen und jüdische Solidarität gehören zu den Stützpunkten unserer Lebensauffassung



Pessach: Zum Fest der Freiheit mahnt der Zentralratspräsident auch unsere Verantwortung an Foto: dpa

für die Gegenwart und die Zukunft – Stützpunkte, ohne die unsere Freiheit sich in bedeutungslose Apathie verwandeln würde. Ich freue mich, dass dieses Engagement, die Lernbereitschaft, die Solidarität, der Zusammenhalt und auch die Freude und die Begeisterung am Jüdischen in unseren Gemeinden wieder aufs Neue auf Schritt und Tritt zu finden sind. Das bedeutet natürlich nicht, dass wir uns auf unseren Lorbeeren ausruhen dürfen. Dennoch dürfen wir auf das bisher Erreichte gemeinsam auch ein wenig stolz sein.

Die Lehren des Pessach-Festes haben aber nicht nur für uns Juden eine herausragende Bedeutung. In den letzten Monaten sind Millionen von Bürgern im Nahen Osten auf die Straße gegangen – von Tunesien bis Iran, um Diktaturen durch freiheitliche Strukturen zu ersetzen. Allerdings ste-

hen auch menschenverachtende Kräfte – im Wortsinne – Gewehr bei Fuß, um der Region ihr Modell einer fanatisierten Diktatur aufzudrücken. Wir hoffen und beten, dass die freie Welt die Kraft findet, die Freiheit weltweit zu fördern, nicht zuletzt auch für die Sicherheit des Staates Israel. So gesehen birgt Pessach mit seiner Forderung, die Freiheit zu schätzen und zu schützen, eine wichtige Botschaft für alle Völker – auch und gerade im Jahre 5771. Unsere Feiertage sind, wie stets, aktuell und geben uns wertvolle Hinweise aus der Vergangenheit für unsere eigene Zeit heute.

Ich wünsche allen Juden in Deutschland und allen Juden auf der ganzen Welt von Herzen ein fröhliches, wunderschönes Fest.

### Pessach sameach!

Der Autor ist Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland

## Ценить и защищать свободу

### Праздник Песах не только символизирует спасение нашего народа из рабства, но и имеет универсальное значение

Дитер Грауман

Песах – один из самых прекрасных праздников еврейского календаря. Его замечательные, бесценные, наполненные глубоким содержанием ритуалы каждый год заново очаровывают нас. Седер, который мы справляем в кругу семьи или с близкими и друзьями в общине, одновременно самым тесным образом объединяет нас не только с евреями во всём мире, вспоминающими 15 нисана об исходе из Египта, но и со многими поколениями евреев, которые делали это до нас. Песах – это праздник доверия к Богу, в который мы благодарим Создателя за спасение нашего народа из фараонова рабства.

Однако смысл Песаха заключается не только в сохранении благодарной памяти о прошлом. Есть ещё два аспекта, о которых мы должны вспоминать не только во время восьми дней этого праздника, но и в повседневной жизни. Во-первых, мы не должны забывать о том, что когда нашим предкам была дарована свобода, на них одновременно была возложена обязанность правильно распоряжаться этой свободой, чему им пришлось

учиться в ходе сложного духовного процесса. Во-вторых, мы должны признать, что обязанность правильно распоряжаться свободой актуальна для нас и сегодня и должна стать основой нашего поведения. Содержащееся в пасхальной Агаде требование о том, что каждый человек в каждом поколении должен ощущать себя так, как будто бы он сам вышел из Египта, относится не только к освобождению из рабства, но и к вытека-

**Мы также должны активно, творчески и по-новаторски трудиться на благо нашего сообщества, чтобы обеспечить его будущее.**

ющей из этого ответственности за правильное обращение с этой свободой. Поэтому Песах – это не только праздник радости, но и время, когда мы должны честно задуматься о своём обращении со свободой и постоянно спрашивать себя, правильно ли мы распоряжаемся ею.

Мы, евреи, живущие сегодня в Германии, пользуемся гражданскими и религиозными свободами, которые в качестве основных прав предоставляет своим гражданам правовое демократическое государство. Можно с полным правом утверждать, что никогда ещё евреи в Германии не жили так свободно, как сейчас. Мы должны ценить это, ведь после постигшей наш народ 70 лет назад катастрофы мы знаем, как важна прочная демократия. Кроме того, большинство членов наших общин, в том числе и те, кто не пережил ужасов Холокоста, на собственном опыте познали, что такое отсутствие свободы. Будь то Советский Союз, другие страны бывшего Восточного блока или Иран: тот, кто побывал в неволе, наверняка может оценить преимущества свободы.

Поэтому каждый из нас и все мы как коллектив прекрасно знаем, какие обязанности возлагают на нас наша привилегированная либеральная жизнь сегодня в этой стране. Мы понимаем, что без взаимного уважения и толерантности фундамент свободы может дать трещину. Поэтому мы должны постоянно бороться с ненавистью и предрассудками,

направленными как против нас, так и против других групп населения. Мы, евреи, как никто другой знаем, что толерантность и уважительное отношение должны носить универсальный характер. Ещё в Торе говорится: «Когда поселится пришелец в земле вашей, не притесняйте его, ибо и вы были пришельцами в земле Египетской».

Мы также должны активно, творчески и по-новаторски трудиться на благо нашего сообщества, чтобы обеспечить его будущее. Труд на благо еврейского общества, еврейское образование и еврейская солидарность относятся к основам нашего подхода к жизни в настоящем и будущем, без которых наша свобода превратилась бы в бессмысленную апатию. Я рад, что стремление активно работать на благо еврейского сообщества, готовность учиться, солидарность, сплочённость, а также радостное и увлечённое отношение к еврейской жизни снова повсюду можно увидеть в наших общинах. Разумеется, это не означает, что мы можем почитать на лаврах. Тем не менее, у нас есть все основания испытывать определённую гордость по поводу достигнутого.

Однако уроки праздника Песах имеют огромное значение не только для нас, евреев. В последние месяцы миллионы людей на Ближнем Востоке, от Туниса до Ирана, выходили на улицы, чтобы заменить диктатуры демократическими государственными структурами. В то же время человеконенавистнические силы находятся в прямом смысле этого слова в полной боевой готовности, чтобы навязать этому региону модель фанатичной диктатуры. Мы надеемся и молимся о том, чтобы свободный мир нашёл в себе силы поддерживать свободу во всём мире, в том числе и ради безопасности Израиля. В этом смысле в празднике Песах, который призывает нас ценить и защищать свободу, заключено важное послание для всех народов, в особенности в 5771 году. Наши праздники по-прежнему сохраняют свою актуальность, а содержащиеся в них ценные уроки прошлого помогают нам строить настоящее.

Я от всего сердца желаю евреям в Германии и во всём мире радостного и прекрасного праздника.

### Песах sameach!

Автор статьи – президент Центрального совета евреев в Германии

# Schöpferische Vielfalt

## Jüdische Kulturtage in Nordrhein-Westfalen eröffnet

Am 20. März fand in Dortmund die feierliche Eröffnung der jüdischen Kulturtage statt. Die nach 1998, 2002 und 2007 nunmehr zum vierten Mal stattfindenden Kulturtage sind ein zentrales Ereignis des jüdischen Lebens wie des Kulturgeschehens im bevölkerungsreichsten Bundesland. Einen Monat lang werden landesweit mehr als 500 Veranstaltungen aus den Bereichen bildende Kunst, Film, Literatur, Musik sowie Tanz und Theater angeboten. Das zweite Element des Programms sind Begegnungsprojekte, die einen Einblick in das große, in den Gemeinden entstandene kreative Potenzial vermitteln. Dabei spielt die Arbeit der aus der ehemaligen Sowjetunion zugewanderten Künstler und Kulturschaffenden eine wichtige Rolle. An den jüdischen Kulturtagen, die unter der Schirmherrschaft der Ministerpräsidentin von Nordrhein-Westfalen, Hannelore Kraft, und des Präsidenten des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. Dieter Graumann, stehen, sind 52 Städte und 14 jüdische Gemeinden beteiligt. Die Federführung des Programms liegt, wie bereits 2007, beim Landesverband der Jüdischen Gemeinden von Nordrhein. Allerdings wirkten auch der Landesverband Westfalen-Lippe und die ihm angehörenden Gemeinden sowie die eigenständige Jüdische Synagogengemeinde Köln an dem Programm mit.

In seiner bei der Eröffnung gehaltenen Ansprache bekundete Dr. Graumann seine Anerkennung für die Kulturtage von Nordrhein-Westfalen. „So eine Fülle, Dichte und Intensität“, stellte er fest „das ist eine geballte Ladung von jüdischer Kultur pur. Das hat es so noch gar nicht gegeben.“ Die jüdischen Kulturtage seien zugleich eine wichtige Investition in eine gemeinsame Zukunft, in Toleranz und in die gegenseitige Akzeptanz. Deshalb plädierte Dr. Graumann dafür, die jüdischen Kul-



Brücken bauen: Jüdische Kulturtage in NRW eröffnet Foto: Jüdische Kulturtage

turtagen, in Nordrhein-Westfalen und überall in Deutschland, künftig jährlich zu veranstalten. „Wiederholung und Nachahmung“, erklärte der Zentralratspräsident, „sind ausdrücklich erwünscht!“ Dr. Graumann ging auch auf die Rolle der jüdischen Kulturtage für die Stellung der jüdischen Gemeinschaft in der bundesdeutschen Gesellschaft ein. „Mit den jüdischen Kulturtagen können wir Juden“, führte Dr. Graumann aus, „auch ein Stück Offenheit zeigen, deutlich machen: Wir sind da! Wir Juden in Deutschland wollen nicht im Ghetto leben, ja auch nicht im Ghetto unserer Traumata. Und: Wir leben auch nicht in einer Parallel-Gesellschaft - nein: WIR gewiss nicht -, sondern mitten im Leben, mittendrin, lebendig, rührig, munter, ja putzmunter. Wir wollen Berührungspunkte abbauen und Kontakte knüpfen und stärken.“

Die Vorstandsvorsitzende des Landesverbandes der Jüdischen Gemeinden von Westfalen-Lippe und Kulturdezernentin im Präsidium des Zentralrats, Hanna Sperling, würdigte

die Tatsache, dass fast alle in diesem Jahr am Programm teilnehmenden Akteure und Künstler aus der Region kämen, nachdem die jüdischen Kulturtage in früheren Jahren auf Künstler aus Israel und den USA angewiesen waren. Die Tatsache, dass ein solches Programm mit vor Ort lebenden Künstlern gestemmt werden konnte, sei als sehr positives Signal für die Zukunft zu werten. Das Kaleidoskop jüdischer Kultur in Deutschland sei mehrfarbiger geworden. Die Vorstandsvorsitzende des Landesverbandes würdigte die Förderung jüdischen Lebens in NRW durch die Landesregierung von Hannelore Kraft, die damit in der Tradition ihrer Vorgänger stehe – von Johannes Rau über Wolfgang Clement, Peer Steinbrück und Jürgen Rüttgers. Hanna Sperling unterstrich auch den Einsatz und die Zusammenarbeit der Organisatoren und der zahlreichen einzelnen Unterstützer und rief die Öffentlichkeit auf, von dem breit gefächerten Angebot der Kulturtage regen Gebrauch zu machen.

# Творческое многообразие

## В земле Северный Рейн-Вестфалия стартовали Дни еврейской культуры

20 марта в Дортмунде состоялось торжественное открытие Дней еврейской культуры. Они проходят в четвёртый раз (до этого они проводились в 1998, 2002 и 2007 годах) и являются главным событием в еврейской жизни, а также в культурной жизни этой крупнейшей по численности населения федеральной земли. В течение месяца по всей СРВ пройдёт более 500 мероприятий в области кино, литературы, музыки, а также изобразительного, танцевального и театрального искусства. Вторым элементом программы являются проекты, призванные познакомить публику с большим творческим потенциалом общин. При этом важную роль играет работа деятелей культуры и искусства, иммигрировавших из бывшего СССР. В Днях еврейской культуры, которые проходят под патронажем премьер-министра СРВ Ханнелоре Крафт и президента Центрального совета евреев в Германии д-ра Дитера Граумана, участвуют 52 города и 14 еврейских общин. Главным организатором программы, как и в 2007 году, является Земельный союз еврейских общин Северного Рейна. Кроме того, в её организации участвовали Земельный союз Вестфалии-Липпе и входящие в него еврейские общины, а также самостоятельная

Еврейская община Кёльна.

Выступая на церемонии открытия, д-р Грауман дал высокую оценку Дням еврейской культуры в СРВ и отметил «обилие, концентрацию и интенсивность» мероприятий. Он назвал их «концентратом еврейской культуры в чистом виде» и подчеркнул, что «ничего подобного ещё никогда не было». Он сказал, что Дни еврейской культуры также являются важной инвестицией в совместное будущее, в развитие толерантности и взаимного уважения. Поэтому д-р Грауман высказался за то, чтобы проводить Дни еврейской культуры в СРВ и по всей Германии ежегодно. «Здесь я однозначно за повторение и подражание», – заявил президент ЦСЕГ. Д-р Грауман отметил роль Дней еврейской культуры в укреплении позиций еврейского сообщества в немецком обществе. «С помощью дней еврейской культуры, – сказал д-р Грауман, – мы, евреи, можем продемонстрировать открытость и отчётливо заявить: Мы здесь! Мы, евреи в Германии, не хотим жить в гетто, в том числе и в гетто наших травматических воспоминаний. Кроме того, мы живём не в параллельном обществе – мы уж точно нет. Мы живём в самом центре общества, живые, активные, бодрые, бойкие. Мы хотим, чтобы в отноше-

ниях между евреями и неевреями не было страхов, мы хотим налаживать и укреплять контакты».

Председатель правления Земельного союза еврейских общин Вестфалии-Липпе и ответственная за вопросы культуры в Президиуме ЦСЕГ Ханна Шперлинг отметила тот факт, что, в отличие от прошлых лет, когда программа зависела от участников из Израиля и США, в этом году почти все участники Дней еврейской культуры – это артисты и деятели искусства из СРВ. По её словам, то обстоятельство, что такую программу удалось реализовать с помощью собственных сил – это положительный сигнал на будущее. Шперлинг сказала, что калейдоскоп еврейской культуры в Германии стал ещё более пёстрым. Она отметила поддержку, оказываемую еврейской жизни в СРВ земельным правительством Ханнелоре Крафт, которая тем самым продолжает традицию своих предшественников: Йоханнеса Рау, Вольфганга Клемента, Пера Штайнбрюка и Юргена Рюттгерса. Ханна Шперлинг также отметила работу и сотрудничество организаторов и многочисленных помощников и призвала общественность принять активное участие в многообразных мероприятиях Дней культуры.

### Хilfe

Nach der schweren Naturkatastrophe, die Japan heimgesucht hat, drückte der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. Dieter Graumann, in einem Schreiben an Botschafter Japans in Berlin, Dr. Takahiro Shinyo, seine aufrichtige Anteilnahme und tief empfundenes Beileid aus und brachte die Hilfsbereitschaft der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland zum Ausdruck.

„Unsere Gedanken“, betonte der Zentralratspräsident, „sind bei den Angehörigen der Opfer, bei den Verletzten und Verschollenen und allen Menschen, die sich in diesen Tagen einer ungewissen Zukunft gegenübersehen.“ Die schrecklichen Konsequenzen des Erdbebens und des nachfolgenden Tsunamis, insbesondere die durch das Erdbeben ausgelöste Nuklearkatastrophe erschütterten die Menschen in Japan und auf der ganzen Welt. „Angesichts der globalen Auswirkungen der Katastrophe“, führte Dr. Graumann aus, „begreifen wir in diesen Tagen, wie nah zusammengerückt, wie klein die Welt heute geworden ist und wie groß unsere gemeinsame Verantwortung.“

Die jüdische Gemeinschaft, betonte der Präsident des Zentralrats, stehe solidarisch an der Seite Japans und werde ihren Beitrag dazu leisten, um in dieser schweren Zeit Unterstützung und Hilfe für Japan und seine Menschen zu ermöglichen. Informationen über Spendenkonten zugunsten der Erdbebenopfer in Japan können auf der Internetseite des Deutschen Zentralinstituts für soziale Fragen (DZI) aufgerufen werden. (<http://www.dzi.de/downloads/DZI-Spenden-Info-Erdbeben-und-Tsunami-Japan-3.pdf>)

### Studium

Im Rahmen eines Kooperationsprojekts mit dem Zentralrat der Juden in Deutschland und der Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland bietet die Fachhochschule Erfurt ab Sommersemester 2011 erneut ein Studium der Sozialarbeit für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter jüdischer Gemeinden, Einrichtungen und Organisation an. Im Rahmen des überwiegend vom Zentralrat finanzierten Studiums können die Studenten berufsbegleitend den Bachelor-Abschluss in Sozialer Arbeit erwerben. Das Studienprojekt dauert insgesamt acht Semester, wobei das siebte Semester Praxis- und das achte Semester Prüfungssemester ist. Die wissenschaftliche Leitung des Projektes liegt in den Händen von Prof. Dr. Esther Weitzel-Polzer und Prof. Dr. Doron Kiesel.

Der erste Studienkurs hatte im April 2007 begonnen; im August 2010 konnte 20 Teilnehmerinnen und Teilnehmern bei einer in Erfurt abgehaltenen Zeremonie - im Beisein der Thüringer Ministerpräsidentin Christine Lieberknecht - der B.A.-Titel in Sozialer Arbeit mit Schwerpunkt jüdische Sozialarbeit verliehen werden.

Bewerbungsschluss ist der 30. April 2011. Weitere Informationen und die Bewerbungsunterlagen können unter [www.fh-erfurt.de/soz/sojuedische-sozialarbeit](http://www.fh-erfurt.de/soz/sojuedische-sozialarbeit) aufgerufen werden.

Susanne Stribrny

### Помощь Японии

Президент Центрального совета евреев в Германии д-р Дитер Грауман в письме к послу Японии в Берлине д-ру Такахи-ро Сингё выразил своё искреннее сочувствие и глубокое соболезнование в связи с постигшим Японию тяжёлым стихийным бедствием и заявил о готовности еврейского сообщества в Германии оказать помощь этой стране.

«Наши мысли обращены к родственникам погибших, к раненым и пропавшим без вести, ко всем людям, которые в эти дни не знают, что их ожидает в будущем», – подчеркнул президент ЦСЕГ. Он сказал, что ужасные последствия землетрясения и цунами, особенно вызванная землетрясением ядерная катастрофа, потрясли людей в Японии и во всём мире. «Учитывая глобальные последствия катастрофы, – заявил д-р Грауман, – мы в эти дни осознаём, каким тесным, каким маленьким стал сегодня наш мир и как велика наша общая ответственность». Президент ЦСЕГ подчеркнул, что еврейское сообщество солидарно с Японией и готово внести свой вклад в то, чтобы в это трудное время Японии и её населению была оказана поддержка и помощь. Информацию о счетах для пожертвований в пользу жертв землетрясения в Японии можно найти на сайте Немецкого центрального института по социальным вопросам: <http://www.dzi.de/downloads/DZI-Spenden-Info-Erdbeben-und-Tsunami-Japan-3.pdf>

### Курс для социальных работников

В рамках совместного проекта с Центральным советом евреев в Германии и Центральной благотворительной организацией евреев в Германии Эрфуртский институт прикладных наук начиная с летнего семестра 2011 года вновь предлагает курс обучения по специальности «социальная работа» для сотрудников еврейских общин, учреждений и организаций. После завершения курса, который финансируется в основном из средств ЦСЕГ и проводится без отрыва от работы, студенты получают диплом бакалавра в области социальной работы. Продолжительность курса составляет в общей сложности восемь семестров, причём седьмой семестр посвящён практическим занятиям, а восьмой – экзаменам. Научное руководство проектом осуществляют проф. д-р Эстер Вайтцель-Польцер и проф. д-р Дорон Кизель.

Первый курс обучения по этой специальности начался в апреле 2007 года. В августе 2010 года на торжественной церемонии в Эрфурте, на которой присутствовала премьер-министр Тюрингии Кристина Либекнехт, 20 выпускникам курса были вручены дипломы бакалавра в области социальной работы со специализацией «еврейская социальная работа».

Заявки на участие в курсе принимаются до 30 апреля 2011 года. Более подробную информацию и бланки заявок можно найти на сайте [www.fh-erfurt.de/soz/sojuedische-sozialarbeit](http://www.fh-erfurt.de/soz/sojuedische-sozialarbeit).

Зузанна Штрибни

# Vertrackt

## An der Konversionsproblematik scheiden sich in der jüdischen Welt die Geister

Фragen des Übertritts zum Judentум sorgen в der jüdischen Welt für heftigen Streit. Vielleicht ist das kein Wunder, рührt doch die Debatte an den Kern des jüdischen Selbstverständnisses и der jüdischen Идентитät. In Israel sorgt sie zudem für politische и gesellschaftliche Spannungen. Das Thema ist von besonderer Bedeutung für zahlreiche Auswanderер aus der ehemaligen UdSSR, die zwar einen jüdischen Vater haben, nach dem религиозном Gesetz aber nicht als Juden gelten. Nachfolgend fassen wir die wichtigsten Aspekte der Konversionsдебаты zusammen.

Das Judentум ist keine миссионерende Religion. Wohl gab es im Laufe der jüdischen Geschichte unterschiedliche Einstellungen zur Konверсion.

### Аnders als das Christentум oder der Islam will das Judentум die Andersгläубigen nämlich nicht bekehren, sondern stellt für sie die sieben so genannten Noachidischen Gebote аuf.

Bereits die Bibel kennt den Übertritt, so im Falle von Moses' Schwiegervater Jethro и bei Ruth der Moabiterin. Während der Zeit des Zweiten Tempels (bis 70 nach der Zeitenвене) gab es, soweit erforscht wurde, eine oft liberalere Haltung zum Übertritt. Allerdings blieb die Zwangsbekehrung von Nichtjuden verpönt. Der коллек-

tive Übertritt, zu dem der Herrscher von Judäa и Hohepriester Jochanan Horkanos die Edomiter im Jahre 125 v.d.Z. unter Androhung der Vertreibung zwang, war nicht theologisch, sondern machtpolitisch motiviert и blieb eine Ausnahme. Im achten Jahrhundert n.d.Z. trat die Oberschicht des am Kaspischen Meer lebenden Chasarenвоlkes zum Judentум über. Im Mittelalter kamen die Überтритте zum Judentум в Europa и в der islamischen Welt nicht zuletzt wegen der drakonischen Strafen, die die christlichen beziehungsweise moslemischen Behörden gegen den Konвертитен wie gegen die ihn аufnehmende Gemeinde verhängten, weitestgehend zum Erliegen.

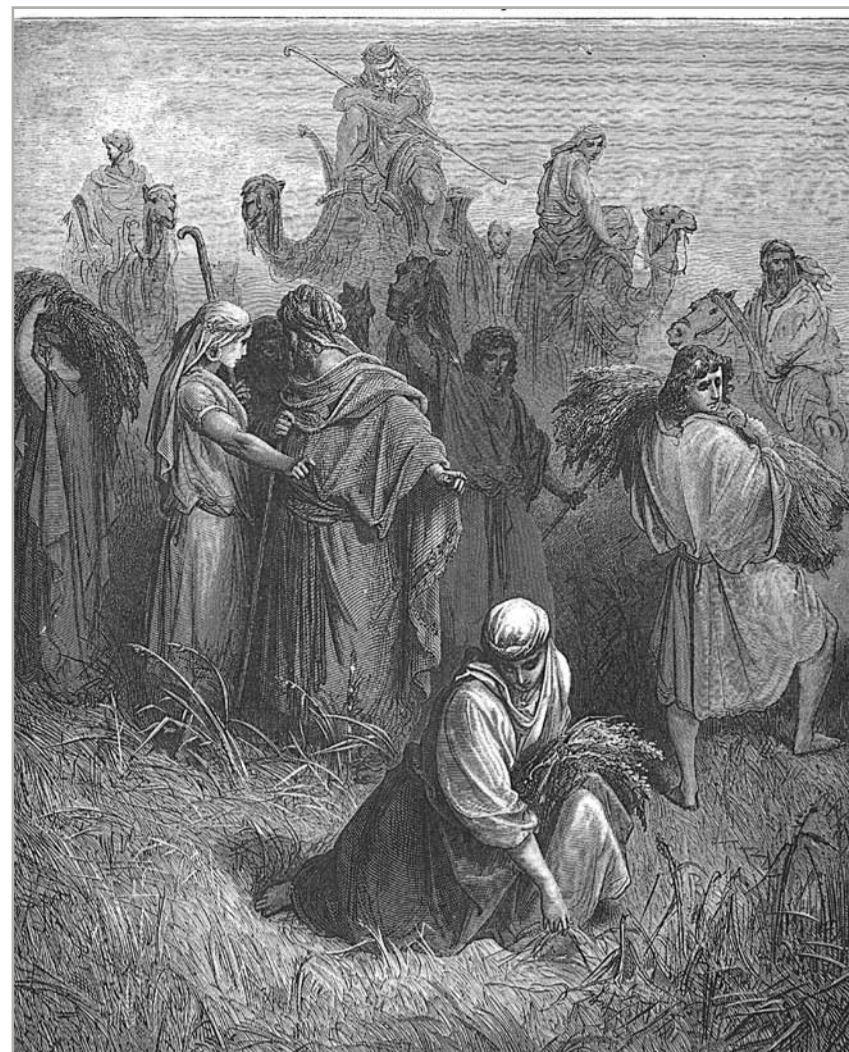
Dass heute zahlreiche Personen den Wunsch nach einem Überтритт äußern, ist eine Folge der seit Mitte des 20. Jahrhunderts immer weiter verbreiteten Eheschließung mit nicht-jüdischen Partnern – ohne dass der jüdische Partner seinen Glauben aufgibt. Von einer seltenen Ausnahme ist die interkonfessionelle Ehe längst zu einem Teil des jüdischen Alltags geworden. Die Frage nach der Konверсion kann sich sowohl nichtjüdischen Ehepartnern als auch Kindern aus interkonфессioнellen Ehen stellen, в denen der Vater Jude, die Mutter aber Nichtjüдин ist. Solche Kinder gelten nach der Halacha nicht als Juden, während Kinder jüdischer Mütter auch ohne einen jüdischen Vater Juden sind. Die Zahl der Nichtjuden, die ohne einen familiären Bezug zum Judentум übertreten wollen, bleibt relativ gering, doch steht der Weg zur Konверсion diesen Personen

ebenfalls offen. Gleichzeitig gilt aber, dass jeder Überтритт nur аuf ausdrücklichen Wunsch des Kandidaten oder der Kandidatin vorgenommen werden kann.

Аnders als das Christentум oder der Islam will das Judentум die Andersгläубigen nämlich nicht bekehren, sondern stellt für sie die sieben so genannten Noachidischen Gebote аuf, zu denen das Verbot des Götzendienstes, der Gotteslästerung, des Mordes, des Diebstahls, der Unзucht и des Genusses von Teilen lebender Tiere sowie das Gebot der Einführung einer Gerichtsbarkeit gehören. Ein Nicht Jude, der diese Gebote einhält, gilt als ein Gerechter; würde er aber Jude werden, müsste er die für Juden geltenden 613 Mitzwot (Gebote der Тора) erfüllen. Damit könnte es ihm der Überтритт erschweren, seinen Anteil an der kommenden Welt zu еrlangen

Das Reformjudentум ist zwar bereit, interessierte Nichtjuden mit der jüdischen Religion vertraut zu machen, doch bleibt der Überтритт auch dann der Entscheidung des Einzelnen überlassen. Zudem wenden sich Reformгемейnden hauptsächlich аn nichtjüdische Ehepartner von Gemeиндеmitgliedern и аn Personen teiljüdischer Abstammung, nicht aber аn andere Religionen als solche, um diesen Gläubige аbzuwerben.

Trotz der theologischen Gemeinsamkeit, der zufolge ein Überтритт für das Seelenheil eines Nichtjuden nicht erforderlich ist, gibt es aber auch weit reichende Unterschiede zwischen den einzelnen Strömungen des Judentums. So steht das ultraor-



*Конверсion im Tanach: Ruth die Moabiterin trat zum Judentум über* Zeichnung :G. Doré

thodoxe Judentум den Überтриттсмотивен der meisten Kandidaten kritisch gegenüber и bezweifelt, dass sie sich wirklich dem Joch der 613 Gebote unterwerfen wollen. Daher werden Überтриттswillige bestenfalls nach langer Vorbereitungszeit и einer umfassenden Umstellung ihres Lebenswandels аngenommen. Das modernorthodoxe Judentум steht der Konверсion nicht ganz so streng gegenüber, verlangt von den Konвертитен aber ebenfalls die uneinge-

schränkte Annahme der Halacha. Auch konservative Rabbiner fordern die Treue zum jüdischen Gesetz, wenngleich dieses nicht immer im orthodoxen Sinne ausgelegt wird. Der Reformüberтритт wird relativ einfach gehandhabt, nicht zuletzt, weil das Reformjudentум weder von Geburтс- noch von Wahljuden die Einhaltung der kompletten Halacha verlangt. Allerdings fordern auch Re-

Fortsetzung аuf Seite 4

# Сложный вопрос

## По проблеме принятия иудаизма в еврейском мире нет единого мнения

Вопросы перехода в иудаизм вызывают бурные споры в еврейском мире. Наверное, это не удивительно, ведь эта дискуссия затрагивает саму суть еврейского самосознания и еврейской идентичности. Кроме того, в Израиле она ведёт к значительному усилению политической и общественной напряженности. Эта тематика имеет особое значение для многих иммигрантов из бывшего СССР, имеющих отца-еврея, но не считающихся евреями согласно религиозному закону. Далее мы остановимся на важнейших аспектах дискуссии о принятии иудаизма.

Иудаизм – не миссионерская религия, хотя в еврейской истории были разные взгляды на обращение в еврейство (иврит: гиюр). Уже в Библии повествуется о прозелитах, как в случае с тестем Моисея Иофором и моавитянкой Руфью. Насколько нам известно, во времена Второго Храма (до 70 г. н. э.) отношение к обращению в иудаизм часто было более либеральным. Однако принудительное обращение неевреев не приветствовалось. Массовое обращение в иудаизм, к которому в 125 г. до н. э. под угрозой изгнания принудил идумеев правитель Иудеи и первосвященник Иоханан Гиркан, имело не теологические, а политические причины и осталось исключением. В VIII веке н. э. в иудейскую веру перешла высшая знать хазар – народа, проживавшего на берегах Каспийского моря. В Средние века обращение в иудаизм в Европе и в исламском мире практически прекратилось, не в последнюю очередь из-за драконовских мер, прини-

мавшихся христианскими или мусульманскими властями против прозелитов или общин, в которые они вступали.

То, что в настоящее время многие выражают желание принять иудаизм, является следствием получивших распространение с середины XX века браков с неевреями, в которых еврейский партнёр не отказывается от своей веры. Из редкого исключения межконфессиональные браки давно превратили-

### В отличие от христианства и ислама, иудаизм не стремится обращать иноверцев, а требует от них соблюдения семи так называемых заповедей сынов Ноя.

лись в широко распространённое явление. Вопрос о переходе в иудаизм может вставать как перед нееврейскими партнёрами, так и перед детьми от межконфессиональных браков, в которых отец – еврей, а мать – нееврейка. В соответствии с Галахой такие дети не являются евреями, в то время как дети еврейских матерей считаются евреями, даже если их отец – нееврей. Число неевреев, которые хотят принять иудаизм не по семейным причинам, остаётся относительно незначительным, хотя путь к переходу в иудейскую веру открыт и для этого круга лиц. Но и сейчас переход в иудаизм может произойти толь-

ко по настоящему желанию кандидата.

В отличие от христианства и ислама, иудаизм не стремится обращать иноверцев, а требует от них соблюдения семи так называемых заповедей сынов Ноя, к которым относятся запрет идолопоклонства, богохульства, убийства, воровства, прелюбодеяния и употребления в пищу мяса, отрезанного от живого животного, а также повеление создать правовую систему. Нееврей, соблюдающий эти заповеди, считается праведником. Если бы он стал евреем, то он был бы обязан соблюдать все 613 мицвот (предписаний Тору), установленных для евреев. Таким образом, переход в иудаизм может уменьшить вероятность обретения им доли в грядущем мире.

Хотя реформистское движение и выражает готовность знакомить интересующихся неевреев с иудейской религией, но и тут решение о переходе в иудаизм предоставляется каждому в отдельности. Кроме того, и реформистские общины обращают главным образом к нееврейским супругам членов общины и к людям частично еврейского происхождения, а не к другим религиям как таковым, поскольку не стремятся переманивать у них верующих.

Несмотря на то, что различные течения иудаизма сходятся во мнении, что переход в иудаизм не обязателен для спасения души нееврея, между ними имеются и очень существенные различия. Так, ультраортодоксальное еврейство критично относится к мотивам перехода в иудаизм большинства кандидатов и со-

мневается, что они действительно хотят взвалить на себя бремя 613 заповедей. Поэтому желающие перейти в иудаизм принимают в лучшем случае только после длительного периода подготовки и кардинального изменения образа жизни. Ортодоксальный модернизм в иудаизме не так строго относится к переходу в иудейскую веру, но также требует от прозелитов безоговорочного принятия Галахи. Консервативные раввины также настаивают на верности еврейскому закону, хотя он и не всегда истолковывается ими в ортодоксальном смысле. Относительно простой является процедура реформистского гиюра, что не в последнюю очередь объясняется тем, что реформистский иудаизм не требует соблюдения Галахи ни от евреев по рождению, ни от прозелитов. Но и реформистские раввины настаивают на честном желании кандидата принять иудаизм, а также на вере в Бога и отказе от своей прежней религии. Кстати, несколько лет назад бывший израильский министр Йосси Бейлин выступил с предложением ввести светский гиюр, для прохождения которого от кандидатов требовалось бы заявить о своём желании присоединиться к еврейскому народу и подтвердить знания иудаизма и еврейской цивилизации без необходимости доказывать свою приверженность религии. Однако эта идея не прижилась, и в настоящее время практикуется только религиозная процедура принятия иудаизма.

В диаспоре нет единой инстанции, ответственной за гиоры. В конечном счёте, каждое еврей-

ское течение или община сами занимаются принятием кандидатов. Но в последнее время в большинстве европейских стран предпринимаются усилия по переносу вопросов гиюра в ведение центрального бет дина (раввинского суда), ортодоксального или либерального.

Подавляющее большинство переходов в иудаизм в диаспоре происходит в США, где, согласно оценкам, иудаизм принимают от 3500 до 4000 человек в год. В настоящее время в США проживает около 200000 прозелитов. В диаспоре в целом их численность составляет почти четверть миллиона человек, хотя в подобных случаях речь идёт лишь о приблизительных оценках. Большинство гиюров проводится в реформистских общинах. В ортодоксальных же общинах, как в США, так и в других странах диаспоры, переходы в иудаизм случаются реже. Это связано как с более строгой позицией ортодоксии по отношению к гиюру, так и с низким числом ортодоксальных евреев, желающих связать свою жизнь с неевреями. Поэтому здесь соответственно реже встает вопрос о переходе в иудаизм.

В реформистских общинах готовность принять в свои ряды прозелитов воспринимается не в последнюю очередь как путь к сокращению числа межконфессиональных браков (после принятия иудаизма нееврейским партнёром брак по определению не является межконфессиональным) и приобретению детьми, родившимися от этого брака, пол-

Продолжение на стр. 4

Fortsetzung von Seite 3

formrabbiner von den Kandidaten einen ehrlichen Wunsch nach dem Beitritt zum Judentum sowie den Gottesglauben und die Abkehr von ihrer früheren Religion. Vor einigen Jahren hat der israelische Ex-Minister Jossi Beilin einen nichtreligiösen Übertritt angeregt. Dabei sollten die Kandidaten ihren Willen zum Beitritt zum jüdischen Volk erklären und Kenntnisse über das Judentum und die jüdische Zivilisation nachweisen, ohne sich indessen zur Religion bekennen zu müssen. Allerdings ist die Idee nicht zur Durchführung herangereift, so dass es bis heute nur religiöse Übertritte gibt.

In der Diaspora sind die Übertritte dezentral organisiert. Letztendlich ist jede jüdische Bewegung oder jede Gemeinde selbst für die Konversion der Kandidaten zuständig. In jüng-

## Übertritte, die im Rahmen der Reform- oder der konservativen Bewegung durchgeführt wurden, berechtigen die Konvertiten – auch solche ohne jüdische Vorfahren – aus der Sicht der Einwanderungsbehörden zur Immigration nach Israel, doch werden diese Übertritte vom israelischen Rabbinat nicht anerkannt.

ster Zeit gibt es aber in den meisten europäischen Ländern Bestrebungen, die Übertritte durch einen zentralen Beit Din (Rabbinatsgericht), ob orthodox oder liberal, durchführen zu lassen

Die überwiegende Mehrheit der Diaspora-Übertritte findet in den USA statt, wo Schätzungen zufolge 3.500 bis 4.000 Personen pro Jahr zum Judentum übertreten. Heute leben in den USA rund 200.000 Konvertiten. In der gesamten Diaspora dürfte ihre Zahl bis zu einer Viertelmillion betragen, doch handelt es sich hierbei nur um grobe Schätzungen. Die meisten Übertritte ereignen sich in Reform-

gemeinden. Dagegen sind Übertritte in orthodoxen Gemeinden – in den USA wie in anderen Ländern der Diaspora – seltener. Das hängt sowohl mit der strengeren Einstellung der Orthodoxie zum Übertritt als auch mit der niedrigen Zahl orthodoxer Juden zusammen, die Nichtjuden als Lebensgefährte wählen. Daher stellt sich die Frage des Übertritts entsprechend seltener.

In Reformgemeinden wird die Bereitschaft zur Aufnahme von Konvertiten nicht zuletzt als ein Weg betrachtet, die Zahl der interkonfessionellen Ehen einzudämmen – nach dem Übertritt des nicht-jüdischen Partners handelt es sich definitionsgemäß um keine interkonfessionelle Ehe mehr – und den aus der Verbindung hervorgehenden Kindern eine uneingeschränkt jüdische Identität zu geben. Allerdings schafft die relativ hohe Zahl von Reformkonvertiten ein Problem im Verhältnis zwischen Reformgemeinden und solchen, die einer strengeren Auslegung des Judentums folgen. Obwohl Reformjuden, die von einer jüdischen Mutter abstammen, nach orthodoxer Auffassung zwar gegen die Halacha verstoßen, so sind sie uneingeschränkt Juden. Dagegen bleiben nichtorthodoxe Konvertiten nach orthodoxer Auffassung Nichtjuden. Mit diplomatischem Geschick und gegenseitigem Respekt lassen sich solche Situationen im Alltag meistern. Indessen lässt sich nicht leugnen, dass eine emotionale Belastung nicht immer ausgeräumt werden kann.

In Deutschland kommt hinzu, dass die hiezulande als Modell dienende Einheitsgemeinde alle Strömungen des Judentums zusammenfasst. Vor allem in Gemeinden, deren Größe nicht mehr als eine Synagoge und einen Rabbiner zulässt – und das sind die allermeisten – kann das Miteinander von der Übertrittsproblematik tangiert werden. Es gehört zu den wichtigsten Aufgaben der Gemeinden, ihrer Landesverbände und des Zentralrats der Juden in Deutschland, das Gemeinsame herauszuarbeiten und die Vertretung gemeinsamer jüdischer Interessen gegenüber der nichtjüdischen Umwelt zu gewährleisten. Glücklicherweise ist das bisher gut gelungen.

In Israel wird der Streit um Übertritte nicht nur auf theologischer,



Entscheidung: Oberrabbiner Schlomo Mosche Amar ist in Israel für die Anerkennung von Übertritten zuständig Foto: I. Edri/PikiWiki

sondern auch auf politischer Ebene ausgetragen. Hierbei steht die Gruppe von circa 300.000 Einwanderern, die keine jüdische Mutter, wohl aber einen jüdischen Vater haben oder sonst teiljüdischer Abstammung sind, im Vordergrund. Nach geltender Rechtslage sind Angehörige dieses Personenkreises auf Grund des israelischen Rückkehrgesetzes einwanderungsberechtigt und werden eingebürgert. Sie dienen in der Armee und stellen einen integralen Teil der jüdischen Gesellschaft dar – jedenfalls der säkularen. Allerdings können sie nicht als Juden heiraten und müssen, um einen jüdischen Partner ehelichen zu können, ins Ausland reisen. Zahlreiche dieser Immigranten sind an einem Übertritt interessiert, doch stellt die Anerkennung von Konversionen durch das für Personenstandsfragen zuständige Oberrabbinat und die Stadtrabbinat ein Problem dar. So werden nichtorthodoxe Übertritte für Zwecke des Personenstandsrechts von vornherein nicht anerkannt. Allerdings stellen auch orthodoxe Übertritte keine Gewähr für die Anerkennung durch das Oberrabbinat dar.

Zwar hat der Staat Israel im Gefolge der Masseneinwanderung aus der Ex-UdSSR in den neunziger Jahren besondere, orthodoxe Übertrittsinstitute geschaffen, die interessierten Kandidaten eine Konversion ermöglichen. Auch die Armee bietet betrof-

fenen Soldaten einen eigenen, ebenfalls orthodoxen Übertrittskurs an. Indessen stoßen diese, von nationalreligiösen Rabbinern durchgeführten Übertritte bei dem zunehmend von ultraorthodoxen Kreisen beeinflussten Oberrabbinat und vielen Stadtrabbinaten auf Skepsis und werden nicht automatisch anerkannt. Oft stellen sich die Rabbinat zudem auf den Standpunkt, dass ein späteres Abweichen des Konvertiten vom streng orthodoxen Lebenswandel den Übertritt rückwirkend null und nichtig macht. Versuche der großenteils von Immigranten gewählten Israel-Beitenu-Partei, eine umfassende Anerkennung der staatlichen wie der militärischen Übertritte durch die Rabbinat per Gesetz zu erwirken, sind bisher gescheitert und belasten den Zusammenhalt der Regierungskoalition, der auch zwei ultraorthodoxe Fraktionen angehören.

Übertritte, die im Rahmen der Reform- oder der konservativen Bewegung durchgeführt wurden, berechtigen die Konvertiten – auch solche ohne jüdische Vorfahren – aus der Sicht der Einwanderungsbehörden zur Immigration nach Israel, doch werden diese Übertritte vom israelischen Rabbinat nicht anerkannt. Damit können nichtorthodoxe Konvertiten in Israel ebenfalls nicht heiraten. Das ist nicht neu, stellt aber seit Jahrzehnten eine Irritationsquelle im

Verhältnis zwischen Israel und den nichtorthodoxen Strömungen des Judentums dar.

Allerdings erkennt das Oberrabbinat auch nicht alle orthodoxen Übertritte an, die in der Diaspora vorgenommen werden. Das kann sich auf die Einwanderungsberechtigung auswirken, weil das Innenministerium die Gültigkeit von Auslandsübertritten für Zwecke des Rückkehrgesetzes durch israelische Rabbiner der entsprechenden Bewegung prüfen lässt. Da die konservative und die Reformbewegung die von ihren Kollegen in der Diaspora vorgenommenen Übertritte gutheißen, dürfen die betroffenen Wahljuden einwandern. Dagegen wendet sich das Innenministerium zwecks Anerkennung orthodoxer Übertritte für Einwanderungszwecke an das Oberrabbinat. Versagt dieses die Anerkennung, wie jüngst im Falle eines modernorthodoxen Konvertiten aus Kanada, kann dem Kandidaten auch das Visum eines Neueinwanderers verweigert werden.

Trotz solcher Schwierigkeiten wird in Israel immer wieder versucht, eine für alle Strömungen akzeptable, einheitliche Übertrittsregelung zu finden. Indessen glauben viele Kenner der Materie, dass eine solche, einvernehmliche Lösung unter den gegebenen Umständen in absehbarer Zukunft wenig wahrscheinlich ist. wst

начало на стр. 3

ноценной еврейской идентичности. При этом относительно высокое число совершивших реформистский гиюр создаёт проблему между реформистскими общинами и общинами, следующими более строгому толкованию еврейских законов. Хотя с точки зрения ортодоксов реформистские евреи, рожденные еврейской матерью, и нарушают Галаху, они, безусловно, являются евреями. Прозелиты же, перешедшие в иудаизм не по ортодоксальным правилам, остаются согласно ортодоксальным взглядам неевреями. Обычно дипломатичный подход и взаимное уважение помогают справиться с подобными ситуациями. Однако нельзя отрицать, что не всегда удаётся преодолеть эмоциональную нагрузку.

В Германии проблема усложняется тем, что принятая здесь модель единой общины включает в себя все направления иудаизма. Прежде всего в общинах, размер которых не позволяет иметь больше одной синагоги и одного раввина, а таких большинство, проблематика принятия иудаизма может повлиять на мирное сосуществование. К важнейшим задачам общин, земельных союзов и Центрального со-

вета евреев в Германии относится выработка общих позиций и обеспечение представительства всех еврейских интересов в нееврейском мире. К счастью, до сих пор это хорошо удавалось.

В Израиле споры вокруг перехода в иудаизм ведутся не только на теологическом, но и на политическом уровне. При этом в центре внимания находятся около 300000 иммигрантов, происходящих от отца-еврея и матери-нееврейки, или просто имеющих в роду евреев. Согласно действующему законодательству этот круг лиц имеет право на иммиграцию и получение гражданства в рамках израильского Закона о возвращении. Они служат в армии и представляют собой неотъемлемую часть еврейского общества, по крайней мере, светского. Однако они не могут жениться по еврейскому обычаю и для вступления в брак с еврейским партнёром вынуждены выезжать за границу. Многие из этих иммигрантов хотя и принимают иудаизм, но проблема состоит в признании гиуров Верховным раввинатом, в ведении которого находятся вопросы гражданского состояния, и городскими раввинами. Так, неортодоксальные гиюры в принципе не признаются, когда речь идёт о вопросах, касаю-

щихся норм гражданского состояния. Но и гиюры, совершённые по ортодоксальным правилам, не дают никакой гарантии того, что они будут признаны Верховным раввинатом.

Правда, Государство Израиль вследствие массовой иммиграции из бывшего СССР в 90-е годы создало специальные ортодоксальные институ-

## Часто раввинаты придерживаются мнения, что в случае отхода прозелита от строго ортодоксального образа жизни решение о его гиуре теряет силу.

ты по вопросам гиюра, позволяющие заинтересованным кандидатам перейти в иудаизм. Армия также предлагает солдатам собственный, также ортодоксальный, курс гиюра. Однако подобные гиюры, проводимые национально-религиозными раввинами, наталкиваются на скепсис со стороны Верховного и многих городских раввинатов, всё более подверженных влиянию ультраортодоксальных кругов, и не признаются автоматич-

чески. Часто раввинаты придерживаются мнения, что в случае отхода прозелита от строго ортодоксального образа жизни решение о его гиуре теряет силу. Попытки партии «Наш дом Израиль», большинство избирателей которой – иммигранты, добиться всеобъемлющего признания раввинатами государственных и военных гиуров потерпели неудачу и нарушают единство правящей коалиции, в которую входят две ультраортодоксальные фракции.

Переходы в иудаизм, произведённые в рамках реформистского или консервативного движения, с точки зрения иммиграционных властей дают прозелитам, в том числе и тем, кто не имеет еврейских корней, право на иммиграцию в Израиль, но не признаются израильским раввинатом. Поэтому люди, прошедшие неортодоксальный гиюр, также не могут вступить в брак в Израиле. Это обстоятельство не ново, но оно уже многие десятилетия является источником недоразумения в отношениях между Израилем и неортодоксальными направлениями иудаизма.

При этом Верховный раввинат признаёт и не все ортодоксальные гиюры, совершённые в диаспоре. Это может даже повлиять на разрешение на иммиграцию,

так как министерство внутренних дел поручает израильским раввинам соответствующих направлений проверять действительность зарубежных гиуров, чтобы выяснить, подпадают ли прозелиты под Закон о возвращении. Так как реформистские и консервативные раввины признают переходы в иудаизм, произведённые их коллегами в диаспоре, то прозелиты, принявшие гиюр у раввинов этих направлений, могут без проблем иммигрировать в Израиль. В тех же случаях, когда в Израиль намеревается иммигрировать прозелит, прошедший ортодоксальный гиюр, министерство внутренних дел обращается в Верховный раввинат. Если он отказывает в признании, как было недавно с одним прозелитом из Канады, принявшим гиюр по процедуре ортодоксального модернизма, то кандидату может быть отказано в визе нового репатрианта.

Несмотря на подобные трудности, в Израиле постоянно предпринимаются попытки найти приемлемые для всех единые правила перехода в иудаизм. Но пока многие из тех, кто хорошо знаком с этим вопросом, считают маловероятным, что в данных обстоятельствах в обозримом будущем удастся найти устраивающее всех решение. wst

# Zentrum

Die neue Synagoge der liberalen Jüdischen Gemeinde Hameln ist nicht nur ein Mittelpunkt jüdischen Lebens, sondern erweist sich auch als ein Magnet für nichtjüdische Bewohner der Stadt. Bei einem Tag der offenen Tür übertraf der Ansturm alle Erwartungen. „Beim eintausendsten Besucher haben wir aufgehört zu zählen“, berichtete die Gemeindevorsitzende, Rachel Dohme. Für eine Stadt mit knapp unter 60.000 Einwohnern eine eindrucksvolle Zahl. Seitdem, so Dohme gegenüber der Zukunft, kommen tagtäglich Anfragen von Bürgern, die „ihre“ neue Synagoge sehen wollen. Eines Tages habe eine ganze Schulklasse vor der Tür gestanden – unangemeldet. Derweil wurden alle Aktivitäten der Gemeinde, vom Religionsunterricht über Jugendarbeit und einen Literaturkurs bis hin zur Tanzgruppe in das neue Ge-



Anziehungspunkt: Einweihung der neuen Synagoge in Hameln Foto: dpa

meindezentrum verlegt, dessen Teil die Synagoge ist. Das Gemeindezentrum, das den Namen „Beitenu“ (Unser Haus) trägt, wurde mit dem feierlichen Einzug der Torarollen in die Synagoge am 20. Februar 2011

in Gegenwart zahlreicher Gäste aus Religion, Politik und Gesellschaft eingeweiht. Der Zentralrat der Juden in Deutschland war durch seinen Generalsekretär, Stephan J. Kramer, vertreten. Heinz-Peter Katlewski

## Новый общинный центр

Новая синагога либеральной Еврейской общины Гамельна не только стала центром еврейской жизни, но и вызывает огромный интерес у нееврейских жителей города. В День открытых дверей число посетителей превзошло все ожидания. «После тысячного посетителя мы перестали считать», – рассказала председатель общины Рахель Доме. Это впечатляющая цифра для города с населением менее 60000 человек. Как сообщила Доме газе-

те «Зukunft», с тех пор в общину ежедневно поступают запросы от граждан, которые хотят посмотреть «свою» новую синагогу. Однажды у её дверей без всякой предварительной договорённости появился целый школьный класс. В настоящее время вся деятельность общины: уроки религии, молодёжная работа, литературный кружок, танцевальная группа сосредоточена в новом общинном центре, частью которого является и синагога. Об-

щинный центр, названный «Бейтену» («Наш дом»), открылся 20 февраля 2011 года. На торжественной церемонии открытия, в ходе которой в синагогу были внесены свитки Торы, присутствовали многочисленные представители религиозных, политических и общественных кругов. Центральный совет евреев в Германии был представлен своим генеральным секретарём Штефаном Й. Крамером. Хайнц-Петер Катлевски

## Mutiger Retter

### Neuseeländischer Polizist barg zwei Torarollen aus dem einsturzgefährdeten Chabad-Haus in Christchurch

Es ist keine Seltenheit, dass Juden sich in Gefahr begeben, um eine Torarolle zu retten. Im neuseeländischen Christchurch war der mutige Retter jedoch kein Jude, sondern ein nichtjüdischer Polizist. Der Fall trug sich nach dem verheerenden Erdbeben zu, das nicht nur mindestens 166 Tote, darunter drei israelische Touristen forderte, sondern auch unzählige Häuser zerstörte oder beschädigte. Zu den beschädigten Häusern gehörte unter anderem das im Stadtzentrum gelegene Haus der Chabad-Bewegung. Wegen Einsturzgefahr wurde die Gegend polizeilich abgesperrt.



Geschafft: Polizist Chris Bell mit den geborgenen Torarollen Foto: Chabad.org

Dennoch versuchte Shmuel Friedman, Chabad-Rabbiner in Neuseelands zweitgrößter Stadt, in das Haus zurückzukehren, um die beiden dort befindlichen Torarollen zu retten. Allerdings wurde der auf seiner Mission von einem israelischen Touristen begleitete Rabbiner bereits an der ersten Absperrung von Polizist Chris Bell angehalten. Nachdem Friedman ihm die Bedeutung der Torarollen erklärte, ließ Bell jedoch Vorschrift Vor-

schrift sein und nahm die beiden im Streifenwagen zu dem teilweise eingestürzten und von weiteren Einstürzen bedrohten Chabad-Haus mit. Ihr Ansinnen, das Gebäude zu betreten, wies der Polizist jedoch zurück. Stattdessen setzte er einen Helm auf, streifte Sicherheitshandschuhe über und betrat selbst das Chabad-Zentrum. Als wenige Minuten später wieder auf die

Straße trat, hielt er unter dem Arm die beiden Schriftrollen. Der Mann, lobte der überglückliche Rabbiner, sei ein Held. „Er sah aus“, beschrieb Friedman die Szene, „wie ein Feuerwehrmann, der ein Kind aus einem brennenden Gebäude in Sicherheit bringt.“ Die Chabad-Bewegung plant, ihr Haus in Christchurch wieder aufzubauen. zu

## Мужественный спаситель

### Новозеландский полицейский спас два свитка Торы из полуразрушенного дома движения Хабад в городе Крайстчёрч

То, что евреи подвергают себя опасности ради спасения свитка Торы, – не такая уж редкость. Однако в Крайстчёрче, втором по величине городе Новой Зеландии, мужественным спасителем оказался полицейский-нееврей. Это случилось после мощного землетрясения, в результате которого не только погибло по меньшей мере 166 человек, в том числе три израильских туриста, но и было разрушено или повреждено огромное количество зданий. В числе повреждённых зданий был и расположенный в центре горо-

да дом движения Хабад. Из-за опасности обрушения весь этот район был ограждён полицией. Тем не менее, раввин движения Хабад Шмуэль Фридман попытался вернуться в дом, чтобы спасти находившиеся там два свитка Торы. Но у первого же ограждения раввина и сопровождавшего его израильского туриста остановил полицейский Крис Белл. Однако после того как раввин разъяснил ему значение свитков Торы, Белл решил пренебречь предписанием и на полицейской машине отвёз их обоим к частично раз-

рушенному и грозившему окончательно рухнуть дому движения Хабад. Впрочем, войти в здание он им не позволил. Вместо этого, надев шлем и защитные перчатки, он сам вошёл в дом. Через несколько минут он вышел оттуда, неся подмышкой оба свитка Торы. Рассказывая об этом случае, счастливый раввин назвал полицейского героем. «Он был похож на пожарного, выносящего ребёнка из горящего здания», – сказал Фридман. Движение Хабад планирует заново отстроить свой дом в Крайстчёрче. zu

## „Was ich immer schon wissen wollte...“



Glossar mit Begriffen des Judentums von Rabbiner Dr. Joel Berger

### CHAMETZ (Hebräisch)

Gesäuertes. Als Chametz werden alle Arten von gesäuerten Speisen beziehungsweise Lebensmitteln bezeichnet, deren Genuss und Aufbewahrung über Pessach verboten sind. Das Chametz-Verbot bezieht sich nicht nur auf Brot, das zumeist mit Sauerteig hergestellt wird, sondern auf alle Lebensmittel, die „aufgehen“ oder gären könnten, zum Beispiel Teigwaren, Mehl, bei den Aschkenasim auch Hülsenfrüchte und Reis. Daher verwendet man anstatt gewöhnlichen Mehls einen Mehlersatz, der aus Matza hergestellt wird (Matzemehl).

### CHANUKKA (Hebräisch)

Tempelweihe. Zur Erinnerung an die Wiedereinweihung des Tempels unter Jehuda Hamakkabi im Jahr 165 v.d.Z. Chanukka ist ein nachbiblisches, achttägiges Lichterfest. Es fällt in den Dezember. Chanukka erinnert uns an den heldenhaften Freiheitskampf der Makkabäer gegen die Hellenisten. Damals kämpfte eine Riesenarmee des Weltreiches gegen eine kleine Schar von Anhängern des Jehuda Hamakkabi. Die kleine Gruppe besiegte die Übermacht, die Hellenisten wurden aus Jerusalem verjagt, die Götzenstatuen aus dem Tempel entfernt. Der Tempelleuchter – die Menora – sollte angezündet werden, doch es fand sich kein Öl. Nach langem Suchen fand man ein kleines Kännchen reines Olivenöl, das aber nur für einen Tag gereicht hätte. Wie durch ein Wunder hielt es aber acht Tage vor, denn so lange braucht man, um neues Öl für die Menora herzustellen. Deshalb feiern wir Chanukka acht Tage lang und zünden jeden Abend auf einem speziellen neunarmigen Chanukkaleuchter ein Licht mehr an. Dazu wird die neunte Kerze, der „Diener“ benutzt (Hebräisch: Schamasch). Der Leuchter wird nach Möglichkeit ans Fenster gestellt, um in der Dunkelheit zu strahlen.

Wie bei allen fröhlichen jüdischen Feiertagen werden Kinder miteinbezogen. Sie bekommen Geschenke, man singt, lacht und spielt und lädt - wie immer - viele Freunde zu sich ein. Das Dreidl (Kreisspiel) passt natürlich zu den langen frostigen Winterabenden. Man spielt dieses Spiel am Tisch, wobei jede Seite des Würfels mit einem anderen hebräischen Buchstaben versehen ist. Die Buchstaben stehen für „ein großes Wunder geschah dort“ beziehungsweise – in Israel – „ein großes Wunder geschah hier“. Zur Erinnerung an das Ölwunder werden Speisen serviert, die mit viel Öl zubereitet werden, wie Latkes (Kartoffelpuffer) oder Sufganijot (Berliner).

## «Это я давно хотел знать...»

Словарь иудаизма раввина д-ра Йозефа Бергера

### XAMEЦ (древнеевр.)

Квасное. Так называют любые блюда или продукты, которые подверглись процессу брожения и которые во время праздника Песах запрещено есть и хранить в доме. Запрет на «хамец» распространяется не только на хлеб, который, как правило, изготавливается из заквашенного теста, но и на все другие продукты, которые могли бы «взойти» или забродить, в том числе хлебобулочные изделия и мука, а у ашкеназов – ещё и бобовые и рис. Поэтому вместо обычной муки используют так называемую мацемел, которая изготавливается из мацы.

### XАНУКА (древнеевр.)

Освящение Храма. Приходящийся на декабрь послебиблейский восьмидневный праздник, напоминающий о повторном освящении Храма в эпоху Иуды Маккавея в 165 году до н.э. Ханука напоминает нам о героической национально-освободительной борьбе Маккавеев с греко-сирийскими захватчиками. Тогда огромная армия могущественной империи сражалась с небольшой кучкой сторонников Иуды Маккавея, которой несмотря на это удалось победить многократно превосходящего в силе противника. В результате враги были изгнаны из Иерусалима, а Храм был очищен от языческих идолов. Однако когда нужно было зажечь храмовый светильник, то оказалось, что для него нет масла. После продолжительных поисков удалось найти лишь один маленький кувшинчик с ритуально чистым оливковым маслом, которого должно было хватить всего на один день. Однако случилось чудо и этого масла хватило на восемь дней: именно столько времени требуется на приготовление нового масла для меноры. Поэтому мы празднуем Хануку восемь дней и каждый вечер зажигаем по одной свече на специальном ханукальном девятисвечнике. Для этого используется девятая свеча, которая называется «служка» (древнеевр.: шамаш). По возможности светильник ставится у окна, чтобы он дарил свет во мраке. Как и во все радостные еврейские праздники, в праздновании Хануки активно участвуют дети, которым принято дарить подарки. В этот праздник люди поют песни, смеются, играют и, как всегда, приглашают множество друзей. Игра в дрейدل (волчок), в которую принято играть за столом, отлично подходит к долгим и холодным зимним вечерам. На каждой грани волчка написана еврейская буква. Этими буквами начинаются слова в предложении «чудо великое было там» (в Израиле слово «там» заменяется на «здесь»). В память о чуде с кувшинчиком масла на Хануку принято есть блюда, приготовленные с большим количеством масла, например, латкес (картофельные оладьи) или суфганийот (пончики со сладкой начинкой).

# Auf die Bühne, fertig, los

## In Berlin fand der 10. „Jewrovision“-Gesangswettbewerb statt

Von Katrin Richter

In Berlin fand am 4. März ein ganz besonderes Kunstereignis statt: die „Jewrovision“. Die in dichter Anlehnung an den Eurovision Song Contest konzipierte Veranstaltung fand bereits zum zehnten Mal statt. Bei der Jewrovision kommen Sänger aus verschiedenen jüdischen Jugendzentren Deutschlands zusammen, um ihre Kräfte auf der Gesangsbühne zu messen.

In Berlin ging es wie ganz wie bei den großen Stars zu. Erst recht war der Schirmherr prominent. Kein Anderer als Berlins Regierender Bürgermeister, Klaus Wowereit, hatte das Ereignis unter seine Ägide gestellt. In der Treptower Arena warteten 1.200 Kinder und Jugendliche darauf, dass die beiden Moderatoren, Eyal und Benny, das Startzeichen für das Großereignis gaben. Aus zwölf Städten waren Fans und Familien der teilnehmenden Jugendzentren nach Berlin gekommen, um getreu dem Motto des diesjährigen Gesangswettbewerbs »Make Your Dreams Come True« ihre Träume wahr werden zu lassen. Das Berliner Jugendzentrum Olam war als Gastgeber dabei.

Kurz nach 21 Uhr löste sich die Anspannung beim Publikum. Kräftig applaudierten, piffen und winkten sich die Jugendlichen in Stimmung

und begrüßten die hochkarätig besetzte Jury. Dieser gehörten neben der Filmproduzentin Alice Brauner die Berliner Sängerin Maya Saban, die MTV-Moderatorin Palina Rojinski, DJ Ilan, der Musiker Brandon Stone, die Schauspielerin Susan Sideropoulos und der Musiker Dave Turov an. Sie sollten am Ende dasjenige Jugendzentrum küren, das die beste Show präsentierte. Und die Entscheidung fiel nicht leicht.

Für alle Jugendlichen ist dieser Wettbewerb, der von der Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland ins Leben gerufen wurde, immer ein wichtiger Teil des Programms ihrer Jugendarbeit. Und alle gaben bei der Textarbeit, bei den Proben und bei der Show ihr Bestes. Unterstützung bekamen die Teilnehmer auch von Lala Süsskind, Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, die sehr stolz darauf war, dass die Jewrovision in der Hauptstadt stattfand.

Den wohl schwersten Part des Abends hatte das Stuttgarter Jugendzentrum Halev, denn es eröffnete den Wettbewerb – und zwar mit einer fulminanten Lichtshow. »Es sind die Träume, die uns Hoffnung geben«, sangen die Baden-Württemberger. Bevor die Bremer vom Jugendzentrum Atid mit Plüschteddys und viel Gefühl zeigten, was in ihnen steckt, traten die Jugendlichen von Re'ut



Begeistert: Junge Zuschauerinnen bei der 10. Jewrovision Foto:Marco Limberg

aus Karlsruhe mit einer musikalischen Mischung aus Pop-, Oriental- und Salsa-Klängen auf. Und auch die Düsseldorf von Kadima begeisterten das Publikum, bevor das Münchner Neshama mit einer durchgestylten Lichtshow die Bühne für die Hamburger von Chazak frei machte. Mit einer Breakdance-Einlage begeisterten diese die Berliner Arena.

Farbig wurde es anschließend beim Auftritt von Tikwatejnu (Duisburg-Mülheim/Ruhr-Oberhausen). Ihre Darbietung brachte auch die Fans des auf sie folgenden Jugendzentrums

Emuna aus Dortmund in die richtige Stimmung, um die Künstler auf der Bühne anzufeuern. Die wohl kräftigste Stimme der Jewrovision kam von Amichai aus Frankfurt am Main, während die schnellste Choreografie von der Kölner Gruppe aus dem Jugendzentrum Jachad aufs Parkett gelegt wurde. Bevor die Berliner Gastgeber von Olam die Halle zum Toben brachten, zeigten Nürnbergs Jugendliche von Mehalev und das Recklinghausener Agada-Zentrum, dass sich die langen Proben für ihre Show definitiv gelohnt hatten.

Auch für die Hosts des Abends, Benny und Eyal, stand nach diesem Song-Marathon fest: Eigentlich haben alle gewonnen, dich was wäre ein Wettbewerb ohne das berühmte Siebertrepchen? Und dieses bestieg mit 112 Punkten die Gesangs-Truppe von Olam, gefolgt von Neshama München mit 92 und Amichai Frankfurt mit 91 Punkten. Und da laut den Jewrovision-Richtlinien die Gemeinde, die gewinnt, den nächsten Wettbewerb veranstaltet, heißt es im kommenden Jahr wieder „Berlin, Berlin, wir fahren nach Berlin“.

# На сцену, внимание, марш!

## В Берлине состоялся десятый по счёту еврейский конкурс песни «Jewrovision»

Катрин Рихтер

26 февраля в Берлине в десятый раз прошло необычное культурное мероприятие – «Jewrovision», концепция которого во многом аналогична конкурсу песни «Евровидение». На «Jewrovision» приезжают певцы из разных еврейских молодёжных центров Германии, чтобы померяться силами в песенном искусстве.

В Берлине всё происходило так, как у настоящих «звёзд». Достаточно сказать, что конкурс проходил под патронажем самого правящего бургомистра Берлина Клауса Воверайта. 1200 детей и подростков, собравшихся в кон-

цертном зале «Трептовер арена», с нетерпением ждали, когда оба ведущих, Эяль и Бенни, объявят начало этого крупного мероприятия. Болельщики и члены семей участников конкурса съехались в Берлин из 12 городов, чтобы в соответствии с девизом нынешнего конкурса «Make Your Dreams Come True» осуществить свои мечты. В качестве хозяина в конкурсе принял участие берлинский молодёжный центр «Олам».

В начале десятого вечера ожидание публики было, наконец, вознаграждено. В зале царил праздничная атмосфера. Громко аплодируя, свистя и размахивая

руками, молодые люди приветствовали представительное жюри, в которое помимо кинопродюсера Элис Браунер вошли берлинская певица Майя Сабан, ведущая MTV Палина Рожински, Диджей Илан, музыкант Брендон Стоун, актриса Сузан Сидеропулос и музыкант Дэйв Туров. В конце они должны были выбрать молодёжный центр, выступивший с лучшим шоу, и надо сказать, что решение далось им нелегко.

Для всех молодых людей этот конкурс, который был инициирован Центральной благотворительной организацией евреев в Германии, является важной частью программы молодёжной работы. Поэтому при работе над текстами, во время репетиций и самого шоу молодые люди старались изо всех сил. Поддержку участникам оказала и председатель Еврейской общины Берлина Лала Зюсскинд, которая была очень горда тем, что конкурс «Jewrovision» проходит в столице.

Труднее всего в этот вечер пришлось молодёжному центру из Штутгарта «Халев», ведь его выступление, сопровождавшееся впечатляющим световым шоу, открывало конкурс. «Мечты – это то, что даёт нам надежду», – пели участники из Штутгарта. После них с музыкальным попури из поп-музыки, восточных мелодий и ритмов сальсы выступили ребята из молодёжного центра «Реут» из Карлсруэ. Вслед за ними с плюшевыми мишками в руках на сцену вышли конкурсанты из бременского молодёжного центра «Атид», выступление которых отличалось большой эмоциональностью. Дюссельдорфский молодёжный клуб «Кадима» также вызвал восторг у публики. Затем со стильным световым шоу выступил мюнхенский молодёжный центр «Нешама», после которого на сцену вышли ребята из гам-

бургского центра «Хазак», покорившие зал брейк-дансом.

Выступление участников из «Тикватеjну» (Дуйсбург – Мюльхайм-на-Руре – Оберхаузен) было особенно красочным. Их выступление очень понравилось и болельщикам выступавшего следом за ними молодёжного центра «Эмуна» из Дортмунда, которые с воодушевлением приветствовали артистов на сцене. Самые сильные голоса были у участников «Jewrovision» из «Амихай» (Франкфурт-на-Майне), а самый быстрый танец исполнили кельнцы из молодёжного центра «Яхад». После того как ребята из нюрнбергского «Мехалев» и реклингхаузенового «Агада» продемонстрировали, что долгие репетиции не пропали даром, берлинские хозяева конкурса из молодёжного цен-

тра «Олам» вызвали в зале бурю восторга.

После окончания песенного марафона ведущие вечера Бенни и Эяль признали, что, в принципе, выиграли все, но конкурс не был бы конкурсом без знаменитого пьедестала почёта. На высшую ступень этого пьедестала поднялась вокальная группа центра «Олам», набравшая 112 пунктов, второе место (92 пункта) заняли члены центра «Нешама» из Мюнхена, а третье – ребята из центра во Франкфурте-на-Майне «Амихай» (91 пункт). В соответствии с правилами конкурса «Jewrovision», община, молодёжный центр которой занимает первое место, становится организатором следующего конкурса. Так что и в будущем году болельщики смогут скандировать: «Берлин, Берлин, мы едем в Берлин».

## Wer, wann, wo – Kulturtermine im April 2011



**Leon Gurvitch Jazz-Project aus Hamburg mit „Klezmer meets Jazz“**

**Sonntag, 17. April, Jüdische Gemeinde Königs Wusterhausen, 17 Uhr**  
Kavaliershaus, Schlossplatz 1, 15711 Königs Wusterhausen  
Informationen und Vorbestellungen unter: 03375-215578

**Yuri Veksler & Denis Karpov mit „Die lächerlichen Antisemiten“**

(in russischer Sprache)

**Sonntag, 3. April, Jüdische Gemeinde Regensburg, 15 Uhr**  
Am Brixener Hof 2  
Eintritt frei.

**Rosenthal & Friends Trio aus Berlin mit „We are Family“**

**Sonntag, 3. April, Israelitische Kultusgemeinde Hof, 14 Uhr**  
Oberkotzauer Str. 66, 95032 Hof  
Eintritt frei.

## Impressum Zukunft

**Herausgeber:**  
Zentralrat der Juden in Deutschland,  
Körperschaft des  
öffentlichen Rechts (K.d.ö.R.)

**Chefredakteur:**  
Stephan J. Kramer  
(V.i.S.d.P.)

**Redaktion:**  
Wladimir Struminski  
Marina Rabkina  
Postanschrift:  
Postfach 04 02 07  
10061 Berlin  
Telefon: 030 - 28 44 56 - 0  
Fax: 030 - 28 44 56 - 13  
eMail: zukunft@zentralratjuden.de

**Gestaltung und Layout:**  
Marianne Junk, Kaya Deniz –  
WARENFORM  
www.warenform.net

**Druck:**  
Union Druckerei Berlin GmbH  
Storkower Str. 127 a, 10407 Berlin  
ISSN: 1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 25.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen.

Bесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 25 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей.

Fotos Titelleiste (v.l.n.r.): Jüdische Kulturtag, I. Edri/PikiWiki, M. Limberg

Das Informationsblatt „Zukunft“ wird aus Mitteln des Bundesministeriums des Innern gefördert.

Издание информационного бюллетеня «Zukunft» осуществляется из средств Федерального министерства внутренних дел.